

ЛИТЕРАТУРА

1. Электронный ресурс. Режим доступа: https://ru.wikipedia.org/wiki/День_православной_книги. –Дата доступа: 31.05.2016.
2. Георгий (Шестунов), архим. Духовно-нравственная культура в школе. //Учебно- методическое пособие. Альманах. Ч.2 Москва, 2002 г.

УДК 808.2

О. В. Токарь, доц., канд. техн. наук
(БГТУ, г. Минск)

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В ГАЗЕТНЫХ ЗАГОЛОВКАХ

Один из приемов, к которому прибегают журналисты при подготовке статей, это включение в заголовок прецедентных текстов, т.е. такой последовательности знаковых единиц, которая широко известна в социальной среде и обладает ценностью для определенной культурной группы [1].

В газетных заголовках журналисты активно цитируют советское кино, русскую классическую и советскую литературу, определяя ее тем самым как элементы культурного кода граждан Беларуси. Однако насколько хорошо распознаются такие заголовки молодежью?

Для проверки узнаваемости материала был проведен эксперимент, в ходе которого потенциальным читателям (102 студента) было предложено распознать прецедентный текст, послуживший основой для создания газетного заголовка (на материалах популярных газет «СБ — Беларусь сегодня» и «Комсомольская правда в Беларуси»).

Цель эксперимента — выяснить являются ли выбранные фразы прецедентными текстами для молодежи. Всего было выбрано 38 заголовков. Участникам было предложено идеентифицировать фразу и сформулировать прецедентный текст.

При использовании прецедентных текстов могут возникать т. н. коммуникативные сбои между автором и чита-

телем из-за разницы их коммуникативных программ. Например, это ярко проявляется в отношении цитат из некоторых советских источников, известность которых для молодого поколения низка. Если журналисты их активно используют, то это выливается в игнорирование фактора адресата. Примером этого может служить заголовок «С кем вы, мастера *пиара?*» (прецедентный текст: «С кем вы, мастера культуры?»), название статьи М. Горького).

Однако это не свидетельствует о том, что следует отказаться от всех фраз-советизмов. Например, прецедентные тексты фраз «Так *раскалялась* сталь» (название романа Н. А. Островского «Как закалялась сталь») и «Культ *личности*» (слова из доклада Н. Хрущева «О культе личности и его последствиях») имеют высокую степень узнаваемости.

В опросе было задействовано достаточно много заголовков с фразами-реминисценциями из советского кино (названия кинофильмов либо известные фразы). Интересная ситуация сложилась вокруг заголовков двух советских культовых кинофильмов. Полностью была распознана фраза «Место *прессы* изменить нельзя» (прецедентный текст «Место встречи изменить нельзя», название фильма С. Говорухина), однако сочетание «*Десять мгновений зимы*» (прецедентный текст: «Семнадцать мгновений весны», название фильма Т. Лиозновой) узнали далеко не все респонденты (только 63%) при всей известности этой киноленты. Затруднения при распознавании иногда вызывала и цифра в названии, например, были ответы «Семь / двенадцать / пятнадцать мгновений весны», либо вспомнить название не получалось вовсе и читатели писали, что это «фильм про Штирлица». Причиной сложностей узнавания могло послужить то, что из трех слов заголовка замене подверглись два, что усложнило путь от него к прецедентному тексту, несмотря на его известность.

Средние или невысокие результаты узнавания показали и другие фразы из советского кино. Особенно неутешительная картина сложилась вокруг прецедентного текста «Счастье – это когда тебя понимают» (фраза из фильма «Доживем до понедельника» С. Росточкина). Она лежала в основе форми-

рования заголовков «Дружба — это когда тебя понимают» и «Счастье — когда тебя *принимают*», при этом даже в случае правильного распознавания второй фразы читатель все равно не мог узнать ее в первом варианте.

Невысокая степень распознавания и у таких фраз, апеллирующих к советскому кино и песням, как «Когда деревья стали большими» (прецедентный текст: «Когда деревья были большими», название фильма Л. Кулиджанова), «Витебск уходит в небо» (прецедентный текст: «Табор уходит в небо», название фильма Э. Лотяну), «И новоселье — награда за смелость» (прецедентный текст: «А удача — награда за смелость», строка из песни А. Пахмутовой и Н. Добронравого. Такой результат получен, несмотря на то, что трансформации в прецедентном тексте подверглось только одно слово.

Есть пример неплохой идентификации прецедентного текста, относящегося к сокровищнице советского кино и песни. Например, фраза «Футбол нечаянно нагрязнул» (прецедентный текст: «Любовь нечаянно нагрянет», строка из песни Л. Утесова «Сердце» из кинофильма «Веселые ребята» Г. Александрова) оказалась узнаваемой для 75% опрошенных.

Пограничное положение между цитированием и аллюзией, на наш взгляд, занимают фразы «Есть такое *призвание* — быть героем» (прецедентный текст: «Есть такая профессия — родину защищать», фраза из фильма «Офицеры» В. Рогового) и ««Деффчонки» много *молодых* на улицах Саратова» (прецедентный текст: «Огней так много золотых на улицах Саратова, парней так много холостых...»), строка из песни, прозвучавшей в фильме «Дело было в Пенькове» С. Ростюцкого). На среднюю степень идентификации прецедентного текста также повлияла значительная его отдаленность от фразы, представленной в измененном виде (больше двух слов изменено).

В целом высокую степень идентификации показали прецедентные тексты из области детской литературы и кино. Студенты сразу узнали фразы «Спят *мои* соседи, *бурые* медведи» (прецедентный текст: «Спят твои соседи, белые медведи», строка песни «Колыбельная медведицы» из мультфильма «Умка»), «Если мяч приручили, *то теперь за*

него в ответе» (прецедентный текст: «Ты навсегда в ответе за всех, кого приручил», слова из сказки А. Сент-Экзюпери «Маленький принц»), «А у нас в квартире *класс*» (прецедентный текст: «А у нас в квартире газ», строка из стихотворения «А что у вас?» С. Михалкова).

Ниже степень узнаваемости фраз «*Магнитное* мыло душистое, и полотенце пушистое» (прецедентный текст: «Да здравствует мыло душистое и полотенце пушистое», строка из стихотворения «Мойдодыр» К. Чуковского) и «Большой секрет для *большой* компании» (прецедентный текст: «Большой секрет для маленькой компании», название стихотворения Ю. Мориц). Интересные результаты получены относительно фраз «*Балканский* гамбит» и «Укрощение *строптивых*». В качестве прецедентных текстов для них читатели определили литературные и киноисточники. Так, «Турецкий гамбит» для некоторых опрошенных это роман российского писателя Б. Акунина, а для некоторых это художественный фильм с актером Е. Бероевым в главной роли. «Укрощение строптивой/го» это пьеса У. Шекспира или итальянский художественный фильм с А. Челентано в главной роли. Для опрошенных, представляющих последнюю точку зрения, исходный прецедентный текст (название пьесы) забыт, он заменен в их сознании более современным источником (названием фильма).

Библейские источники представлены фразой «Время собирать *замки*» (прецедентный текст: «Время собирать камни», Ветхий завет). Степень узнаваемости — средняя.

Высокую и очень высокую степень узнаваемости продемонстрировали фразы, в основе которых лежат пословицы: «*Кредитный договор* дороже денег» (прецедентный текст: «Уговор дороже денег»), «Бояться *инвестора* — за идеями не ходить» (прецедентный текст: «Волков бояться – в лес не ходить») и т.д. Только фраза «Готовь сани летом, а *знания* зимой» (прецедентный текст: «Готовь сани летом, а телегу зимой») характеризуется средней узнаваемостью.

В целом, именно пословицы в качестве материала прецедентных текстов наиболее легко узнаваемый материал для читателей молодого возраста.

Неоднозначна как источник прецедентных текстов художественная литература. Низок процент узнаваемости у фразы «Надежды "Юность" питают» (прецедентный текст: «Науки юношей питают», ода М. Ломоносова).

Разные результаты дала русская классика XIX века. Например, фразы «Стрелочники часов не наблюдают» (прецедентный текст: «Счастливые часов не наблюдают», фраза из комедии «Горе от ума» А. С. Грибоедова) и «Зима... *турот-расль* торжествует» (прецедентный текст: «Зима!.. Крестьянин торжествуя»), строка из романа в стихах «Евгений Онегин» А. С. Пушкина) очень хорошо идентифицировались опрошенными. Неплохой результат и у фразы «Люблю тебя, Петра *варенье!*» (прецедентный текст: «Люблю тебя, Петра творенье», строка из поэмы «Медный всадник» А. С. Пушкина).

А вот фраза «Не зарастет тропа народная» (прецедентный текст: «Не зарастет народная тропа», строка из стихотворения «Я памятник себе воздвиг» А. С. Пушкина) неожиданно оказалась плохо узнаваема современной молодежью, хотя прецедентный текст подвергся минимальной трансформации в заголовке, а источник не менее знаковый для русскоговорящего человека, чем перечисленные в абзаце выше. Средний результат и у фразы «Сказ о том, как поссорились *продюсер* с *артистом*» (прецедентный текст: «Сказ о том, как поссорились Иван Иванович с Иваном Никифоровичем» Н. В. Гоголя).

Средний результат и у фраз-представителей советской литературы: «Матренин *дом*» (прецедентный текст: «Матренин двор», рассказ А. И. Солженицына), «Повесть о настоящем *десантнике*» (прецедентный текст: «Повесть о настоящем человеке», повесть Б. Полевого).

Итак, высокую степень узнавания демонстрируют пословицы, которые, как известно, содержат в сжатом виде народную мудрость. Желая говорить с молодежью на одном языке, автору публицистических статей смело можно обращаться к этому пласту культуры. Лучше всего распознается замещение, при котором в прецедентном тексте совершенно меньше всего изменений. Не всегда хорошо уз-

наются молодежью цитаты из классической художественной литературы или кино советского периода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чигирин Т. Ю. Заголовки в советских и постсоветских газетах в аспекте интертекстуальности и лингвокультурологии. — Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Воронеж, 2007.

Л. Р. Хмель, ст. выкладчык, магістр філал. навук
(БДУ, г. Мінск)

ТАЛЕРАНТНЫЯ МАЎЛЕНЧЫЯ ПАВОДЗІНЫ ЯК НАЦЫЯНАЛЬНА-СПЕЦЫФІЧНЫ ТЫП МАЎЛЕННЯ Ў ТЭЛЕЭФІРЫ

У апошнія дзесяцігоддзі ў межах соцыя- і псіхалінгвістыкі ўзрасла цікавасць да вывучэння камунікатыўных паводзін чалавека з пункту гледжання публічнай камунікацыі. Эфектыўнасць тэлевізійных зносінаў, камунікацыйны поспех тэлепраграмы залежыць ад глыбінных тактык сучаснага тэлеэкрана, накіраванага альбо на партнёрства, альбо на маніпуляванне сваёй аўдыторыяй. Карэктнасць/некарэктнасць маўленчага ўзаемадзеяння вызначаецца пры гэтым перш за ўсё маўленчымі паводзінамі ўдзельнікаў камунікацыі. Яны характарызуюцца двухбаковасцю адносна ўдзельнікаў размовы, дзе кожны выпрацоўвае і рэалізуе сваю запланаваную стратэгію. Выніковасць працэсу камунікацыі найперш залежыць ад эфектыўнасці маўленчага ўзаемадзеяння.

Маўленчыя паводзіны ў значнай ступені вызначаюцца характарыстыкамі асоб, якія ўдзельнічаюць у камунікацыі. У сваю чаргу, гэтыя характарыстыкі цалкам вызначаюцца нормамаі і каштоўнасцямі той культуры, прадстаўніком якой з'яўляецца чалавек, таму што ўсе асобныя характарыстыкі з'яўляюцца вынікам інкультурацыі і сацыялізацыі. Ад гэтага залежыць спосаб мыслення, спосабы выказвання эмоцый і характар маўленчага ўзаемадзеяння камунікантаў.